AIGHTUUSIM AALLGHI

10001102687
GNOSIS
Language
Alaska
Native
Yupik
PM
19
.Z77
B27

LIBRARY
U. of A. JUNEAU

ATIGHTUUSIM AALLGHI

Igaqista: Aghnaghaghpik

Terugista: Aghnaghaghpik

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Uum igam atuqelleghqii kenlelguut.
Qamaglluki pileghqii, ilalluku ukuneng iganeng
atuqelleghqaq, qamagllukillu wallu naleghneghi alngunak,
yulguut Alaskam Yupigan Akuzillghan Kaangwqghani

Sivuliit Igaqegkut: 500 Igaquqat

Kiigem Aghnaa, 1974
Sivuqam Qiighqaan Yupigistun

PM Badten,
19
Z77 ATIGHTUUSIM AALIGHI
B27

DATE DUE			

UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU
LIBRARY

LIBRARY
U. of A. JUNEAU

SECOND READING BOOK

Written by: Adelinda Womkon Badten

Illustrated by: Adelinda Womkon Badten

A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

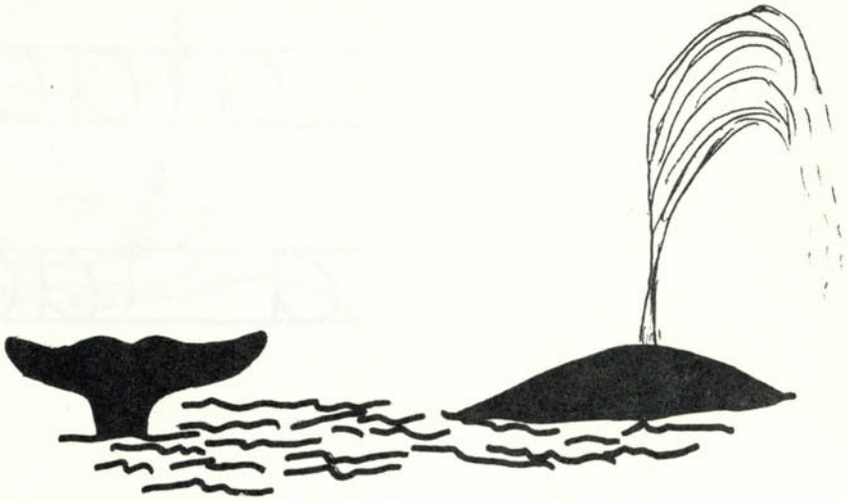
Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

First printing: 500 copies

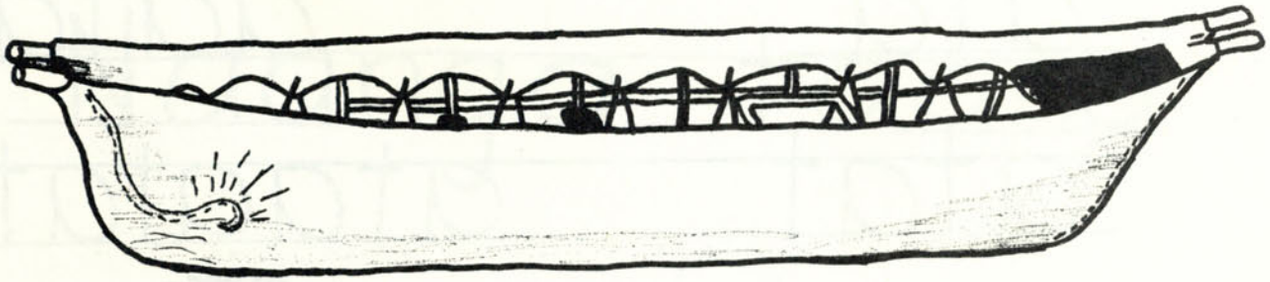
PM
19
Z77
B27

May, 1974
St. Lawrence Island Yupik

atkuk



aghveq



angyaq

a a a a a a a

ata

ataata

a taa ta

a aa

ata aata

atat ataatat

Tatam

atatakaa

una.

naa

Naanga taana

taam.

p

anipa

ipa

pii

piit

i ii

Anipa naanta?

Ipa anipa pii?

Ipa piit anipa!

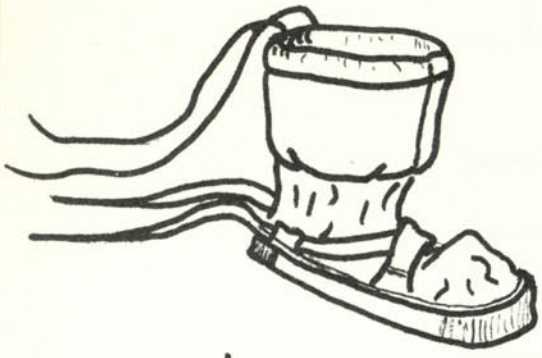
Naanta?

pi pii

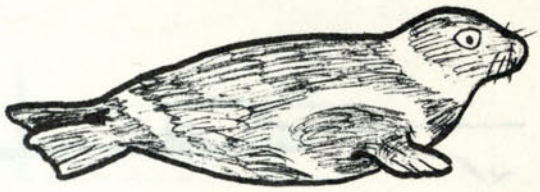
ni nii

Amaat

Amaat naantat ?
Pama pamani.
Nani ?
Pamanita taakut.
Nakut ?
Paamkut, taakut.



kamek



kukupak

kaki

Kakikaa
taam atkuk
pikaa atama.

kiika

Una kiika Tiikem pikaa. Ighnillghem kaatellghanun partim pikaa. Tiik taana maaghraghvinlek ayumiqulleq lliighaa.

i, ii
a, aa

pa		paa
pi		pii
ta	Atkuni tiigaa.	taa
ti		tii
na	Iniighet	naa
ni		nii

pana ipa anipa

Anipa ipa pika pikani.

Naanta naan?

Paamnata iniilghii.

ima imaa tagi tagii

apa naa
ipa anaana
ama amaa
ata anaana

pa ta ma
pi ti mi

ki na
ka ni

paa taa maa
pii tii mii

"Apama taana pikaa."
"Natu?"
"Taana amaam amii."

"Nakaa, naama pikaa!"
"Apama ipa pikaa!"
"Nakaa, nakaa!"
"Ipapik apama pikaa!"
"Anipam amiiraa pikaa apamta. Taana amaam amii ipapik naamta pikaa."

"Awi naamta pikagu?"
"Aa, naamta amaam amii taana pikaa."
"Aa!"

kamek	atkuk	manik
kaki	atkuka	kukupak

"Naken taana pii? Kitum pikagu?"
"Atama pikaa. Kaamkaa Atama."
"Naanta atan?"
"Kana kukupak aftaaqaa."

"Nani?"

"Kanani kana kukupak aftaaqaa."

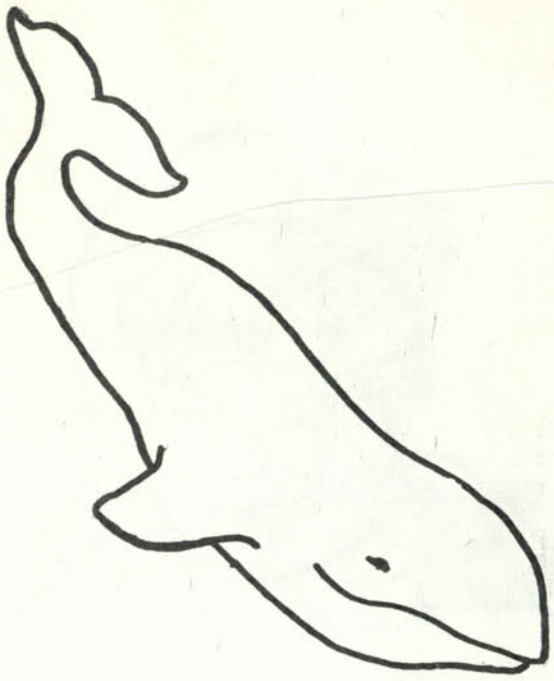
"Aa. Natenmi kamek una iflaagu?"

"Anengaghma aghneq anaanamneng kamelghun tagilluki atamnnun tuunii aglaatesqelluki whangkunnun. Entaqun taana ifkaamaa ukani.

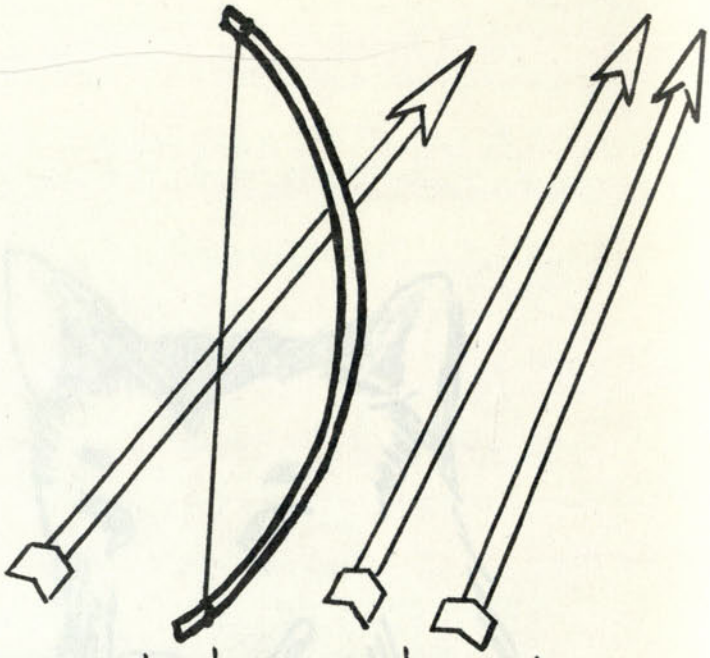
Qinak

qikmiq

Qikmim uum aatqaa Kaneq. Qinak enkaam taana yukaa Kaanghem. Quunpeng qerngaghmetaquk Qinagenkuk qikmiqulghiik taakuk.

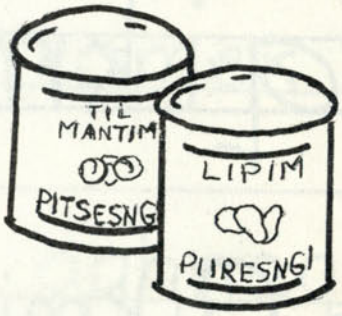


aghveq



ughluvghet

aghat



meghutet

aghulalghiik

aghnaq

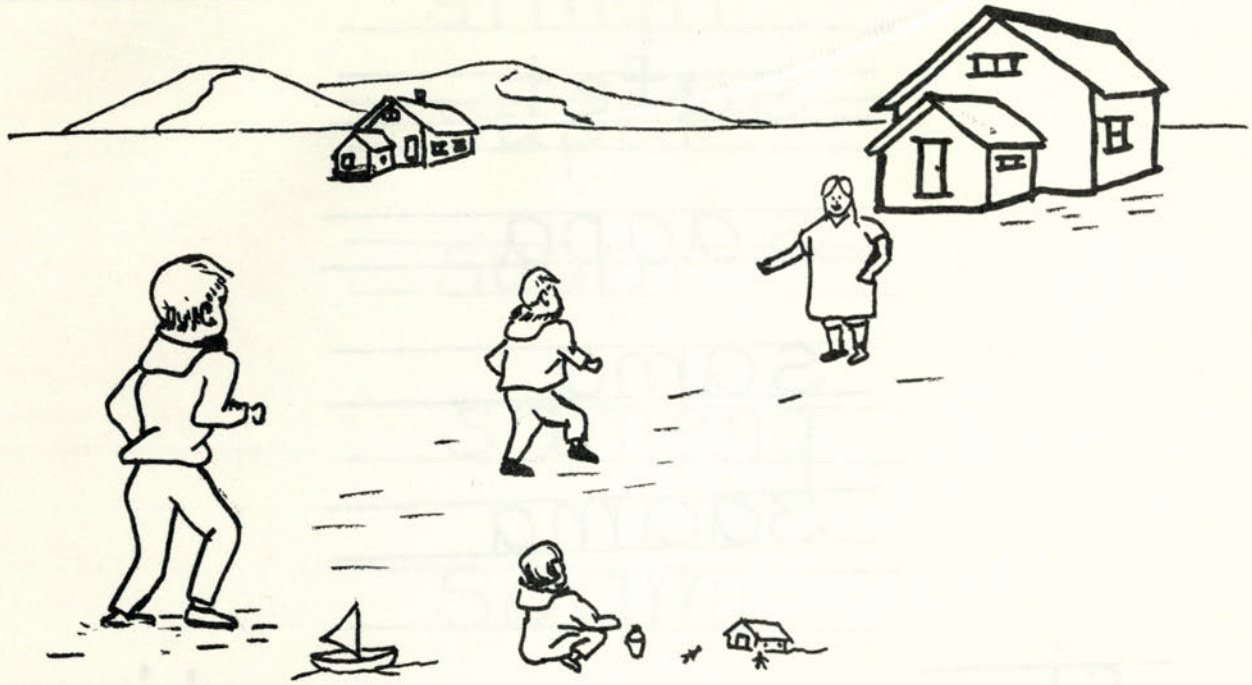
Aghnaq una Nanangam anaanakaa. Enkaam unata Nananga.

u
uu

nuna

una	ukuni	puu
ulu	ukani	quuk
uka	unaami	uukaq
unuk	unakaa	akuutaq
ukuk	ukunun	umuuq

"Apama uukaq unakaa unuk ukani.
"Nani?"
"Ukani. Enkaam una quuk taakunun piiqa.



Ungankuk Engenankuk aglaghtuk. Pingayaat aqumluni naghaaghtuq, aatgha Ingatunga. Naangita tuqlughii, "Mangteghamun taglaghtuutek. Inga ingani angaka."

sa saa

satet

saapa

sama

saama

si sii

siku

sikik

siipta

su suu

sukalnguq

suupa

singit

siingit

supuk

suupi

sameng

saami

seketa

sukita

sangita

Sameng saaqat?

Sangita suupsiki?

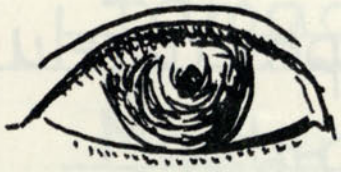
Siingilghiit seghleghuut.

Sangami sekesaghta?

Esnam sikunga.

Uksumi esnam sikunga uusqaghaqlluni ayuqaqua. Esnaq sikum saapaqaa. Saama uksumi quunpeng siku saaputaqua esnakun. Sikughllanghani uksumi qamuutaqut mughutat neghsameng.

Y



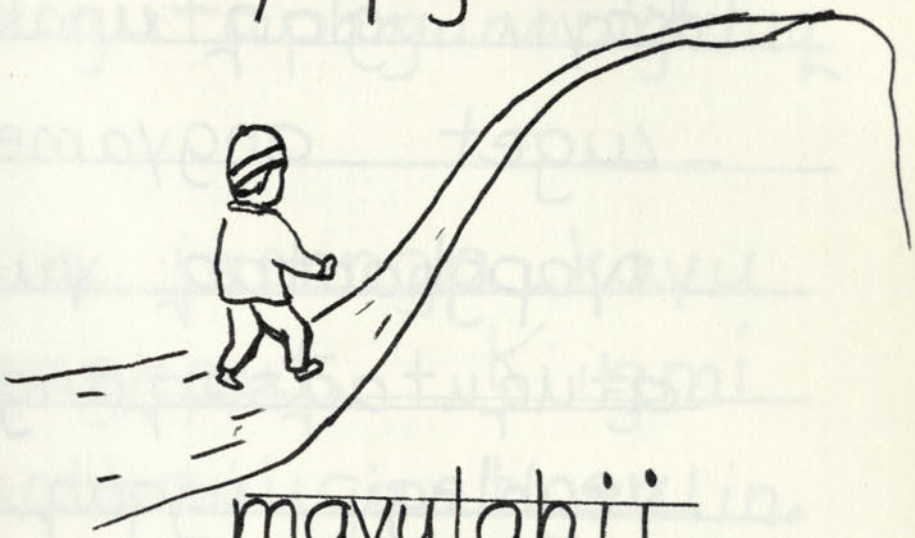
iya

ayapghaatak

iya

iyek

iyet



mayulghii

yaquq

kayu

Ayumiq aghnat payaaqeluteng kalleghsaghaqelghiit. Yuuk kiyang angiitaqelghii kiik tamaghhaan. Kiigmi ama kayu uglaq unakaqegkangat ˌuget angyameng. Ama ˌyapghaataq yuget kiyang atuqutaqsaqangat. Maaten yeghlegi iiggaq nulaaq. Aghnat kakineghmeggni iyeteng itakluki piiqegkangit. Nighupaginneghani kakingigalnguut aghnat, enkaam yuget ulimamsugigalnguut ayaanayukameng. Enkaam kakikaq, ulimaaq kiyang

tamaghaghmi piniipigtaqsalghii. Maaten allangughtukut. Talwa payaaqa ulimananighaat, atuqnanighaat aghnat. Yaquq aallgutapagunanightuq talwa.

Salin iwernga kayu neqekaqaghput. Kiigmi nulughyaatkayuguut salin. Taawa allangughtukut ayumighniineng.

payaaqa

ya yaa

yu yuu

yi yii

yaquq

payaaqek

yughaq

yuuk

angyi

angyiilnguq

iya yuuk yaquq

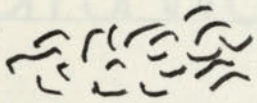
iyek yugek yaquk

iyet yuget yaqut

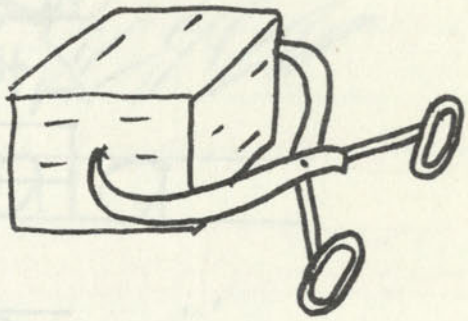
Yayiiqa angyamun yaqiiguq.

aangqaq

ungaget



ungagat



ilangquq

Aangqat angqaperukegtut.
Taam ungagi taakepigtut.
Ungagat quyngim neqangi.
Ilangquq inga aangel-
ghii angayuqama pikaat.

ta taa

tatata

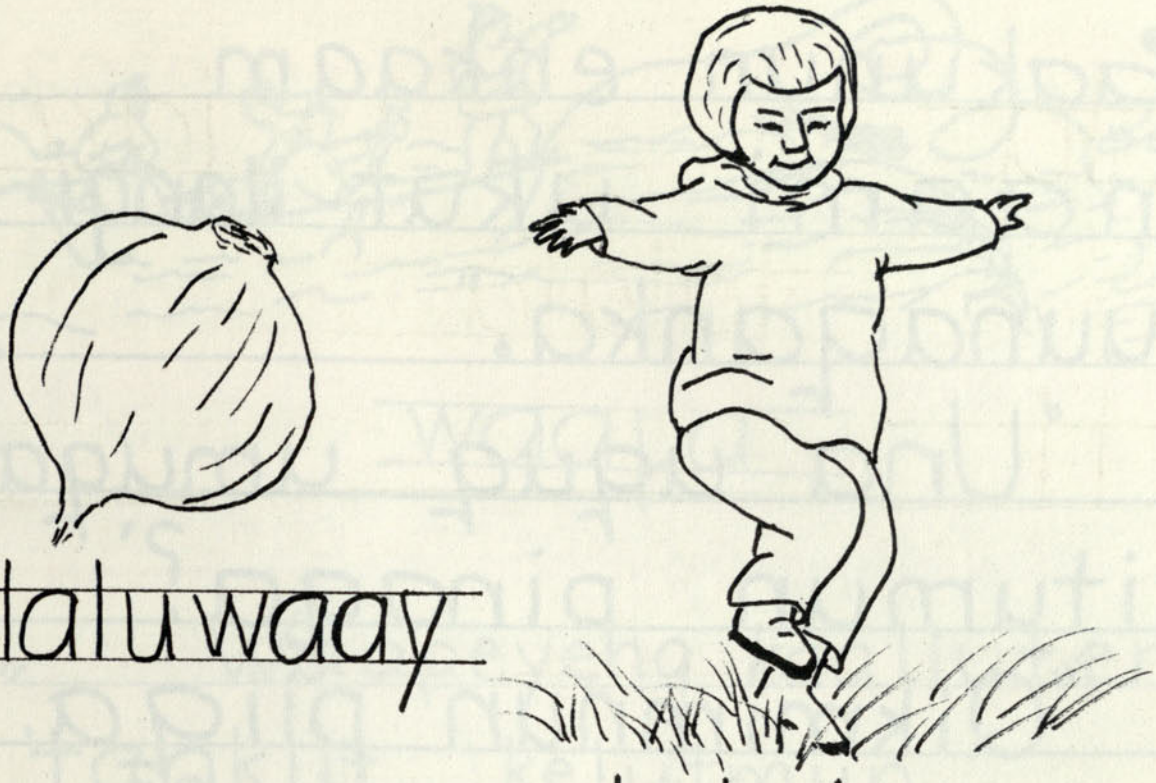
ti tii

ita

liita

alitaatet

Linam ilakaa Ilana. Ilanam alitaatangi pinilghiit. Linamllu alitaatangi pinilghiit. Ilangakun Linankuk Ilanankuk latataqauk, enkaam liituk wata.



taluwaay

lalala

Lina naangan pii,
"Estugaghmun aqfaten
laluwaaymeng."
"Lalalatuuq." Linam
akitaa naani.
Naangan pilaataghaa
"Enta laluwaayequ."
Laluwaayequuq Lina.

u
uu

"Taakunun enkaam unaami ukut ilangi tuunaqanka."

"Una uquq umuqaq kitumun pinaqa?"

"Qikmimnun piiqa."

"Naanta qikmin?"

"Kaneq, Kaneq, Kaneq! Naantatuq!"

waapa

Waapeyeng kaalluteng taakut kelutmun miluusimakangat. Yugem taam esnamelnguum whaa maateghhaq akuu-raamakanga waapa uyavaqaanteghngaan. Tawaten esghapagluki wiin waapa tuguluku kiyaghlluni aatak sayugumakanga angyaq

kelutmun. Wataqaaghaq sayugluki esghaghyaqminiki Walaawankunguftunnguq.

Anyalek awavaqaan-teghngaaghmeng pimalghii, "Wata sayugkut, wata sayugkut! Qaginun maligutikut, sayugkut!"

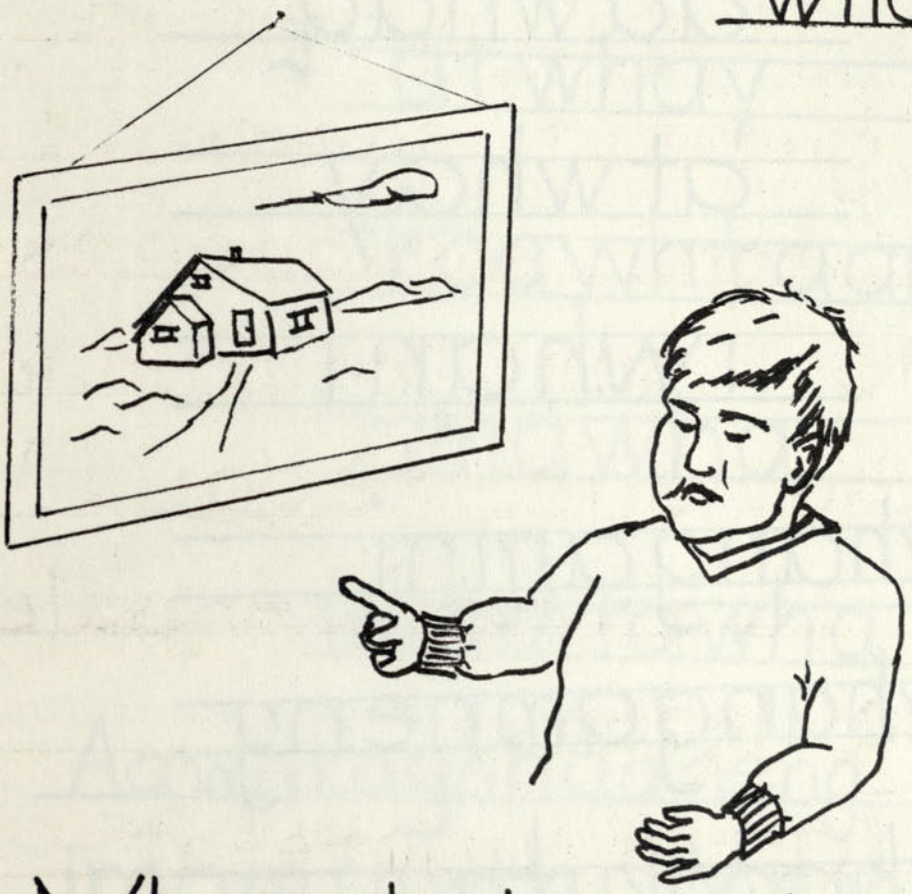
"Weni, sayugaqamsi, wata legan kelutmun anyaq siingiteggu!"

"Uu-huuk!" Angyaleg-nguq legan.

Taawa uugtekat quutmun mulugpenateng.

Whaangunna

whanga



Whangkuta whaa whaantuq mangteghaghput.

wha whaa whi whii

whu whuu

whanga

whankuta

aawhaq

atwhay

iwhani

whangamni

whangamneng

whangkuta

whangkunneng

aawh iiwh

aawhkan

iiwhta

iwhani

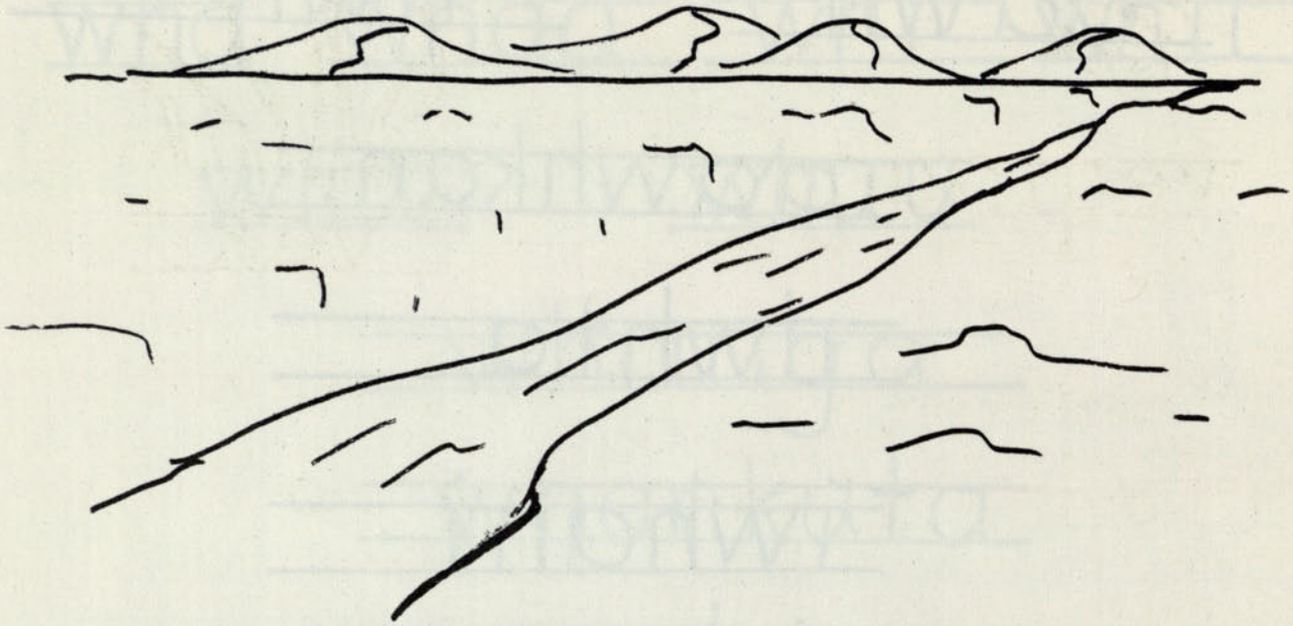
atwhay

kaawhtaan

amawha

imamtawha

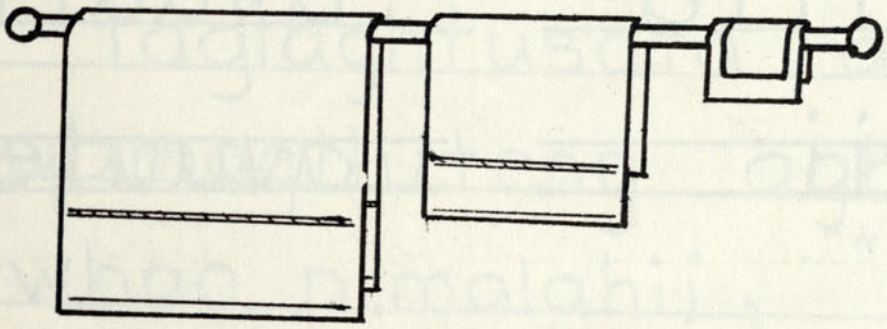
Aawhkaghhaaneng imamta imamtawha ineghtamken. Iiwenwha piiten.



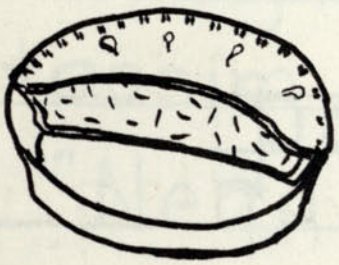
Kiiwek ukegkuk ima aawhkan iiwhtekaaguk. Ima whaa ulevlaataghllequk. Pawhkaa tespagna ima whaa mesagtughllequaa! Imamtawha piighput ulevnaqenghinnilukek kiiwek. Amawha ima piik.

vegtaaq

vek



vegluget



avelleq paaya

va vi vu
vaa vii vuu
vat vit vuut

aviita avuuti

avii avuutek

ivaghi

avughi

aghveq

aghviq

avangiitaa
avangiitii
avangiitut

Aghvengelghiit

Upenghami ataasimi yuuk aghvengyuqaq aghvenglaataamalghii. Taglaghtusata anyat qamagllutenq aghvelek whaa pimalghii, "Weni tagilaghaatek whavek."

"Sangamta?" yugem ataasim aaptaa.

"Neqa nengiqa tuunaqaqa avegluku."

"Navek tuunaqsigu?" aaplaataghaat.

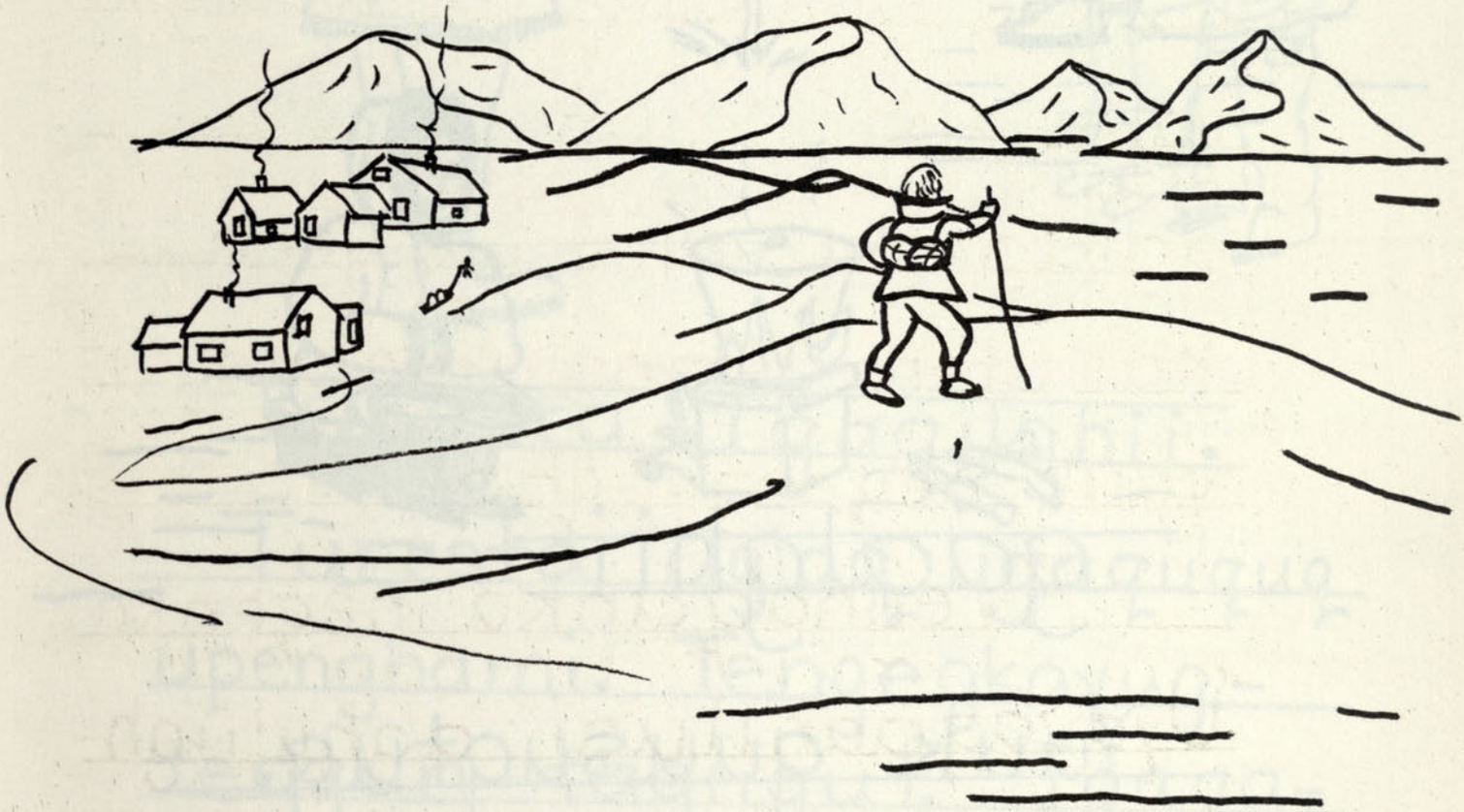
"Avuteghqennayukama emta! Yaywaalit, avangilnguut iyataqata uksumi saam kayusiilliki. Whavek tagilaghaatek. Neqet aqfateki?"

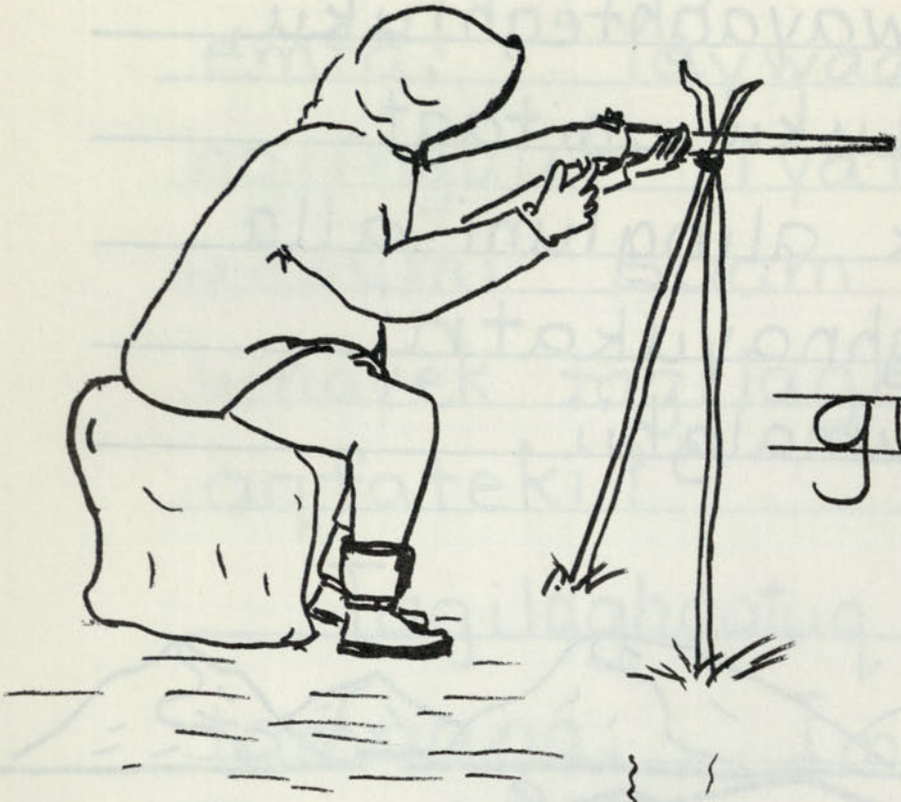
Tagilaghaatuq aklumalghii tamaana. Imaningugq uglaghtut. Taagken kalluteng kanglumakangat yuuk neqengyuqaq.

Avegnaqanka neqenka. "Uyavaqaanllusi aghuliightek."

Avelghaqiinaghluku

tagiit, kanglugaghtaat.
Legan wayaghteghluku,
avangiilluku unitaat.
Yuuk alingluni alla
pilaataghnayukatni
aghulagumalghii.

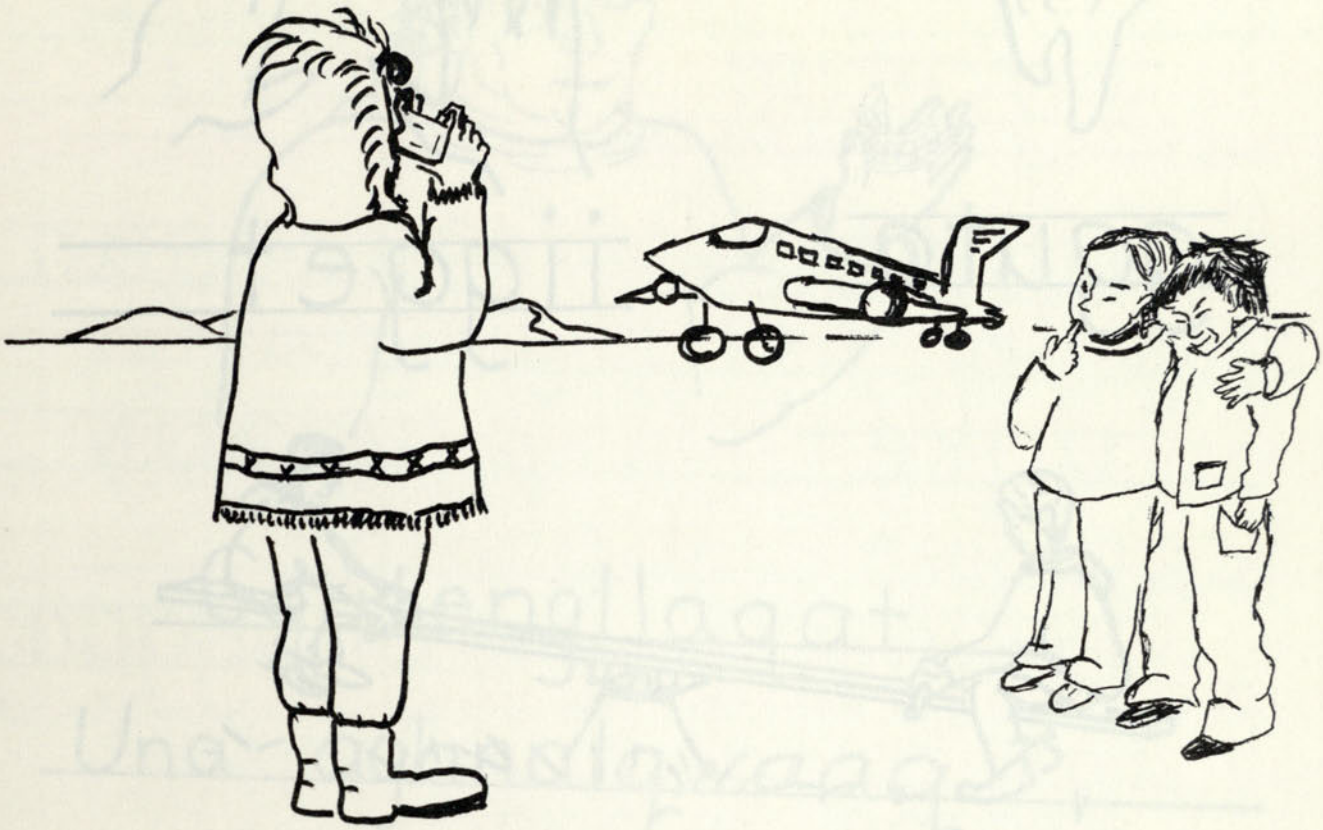




guutlghii

gaalghii

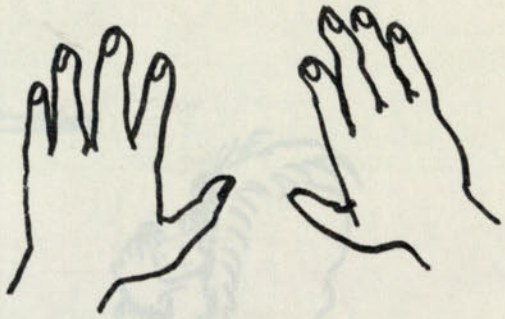
Yuuk guusugtuq.
Aghnaq gaaghtuq.



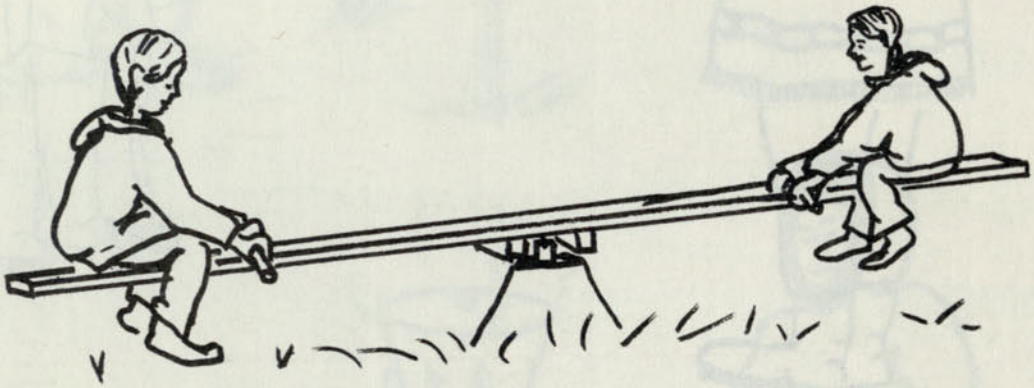
Turesta Igaqilghii.

Turesta uglaq igaqiiquq upenghami. Tengegkayug-teggun tagiiqut. Igaqa-qaat allaaghhiinaq sangwaa. Taghnughhaatlu igaqaqiit.

gguta

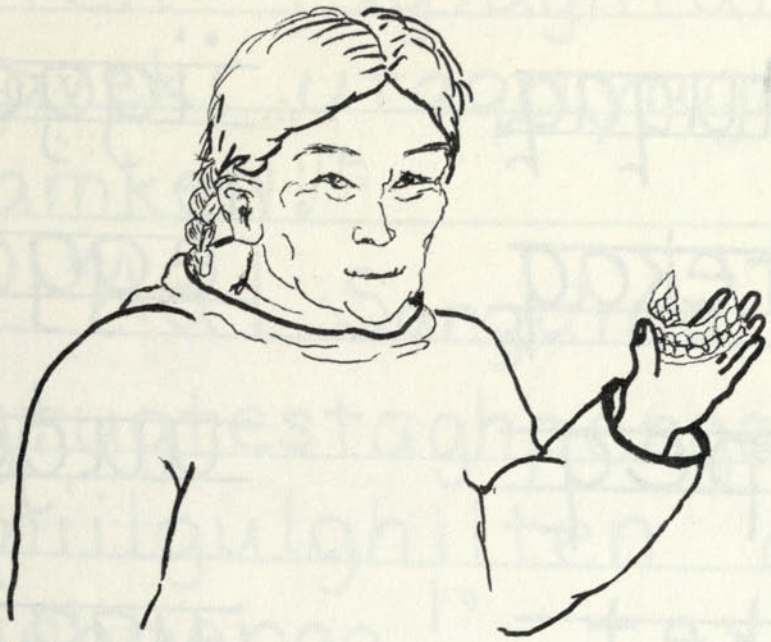


iigget



igaarqitaaghaquk

gginaq



Ggutengllaqat
Una aghnalqwaaq
ggutangiitkaaguq.
Ggutengllaqameng
gguutkuq enkaam.
Elpesi ggutesi aflengak-
luki. Taakepiggluku
gguutkelleqasi enkaam.

agtuqaq ïiggat

egtekaq egga

ugpeq uuggun

ugket uggiiy

naagsaq anaggaaq

Atama yuggaq pii,
"Atwhay kinanguzin?"
Yuggaam akisimakanga,
"Uggiy, uggiiy, qinuna-
ghhaghmeng una! Whanga
Utgegerngenguunga!"
"Uganlluten esghagh-

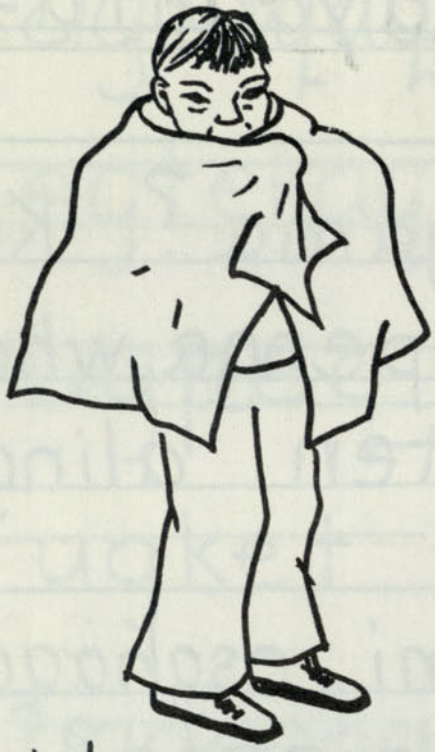
luten taglaghtunga whavek, utaqayaghtu-ghamken."

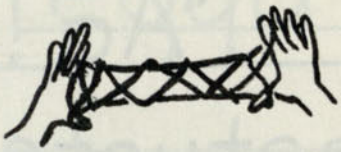
"Aa! Sangama? Kii, egtugtestaghpenga whaa! Umiilgulghiiten alinges-taghpenga!"

"Gginaqami esghaqaa-luni alingnapigtaa? Taawallu maaten una yuggaq! Naagsaghyun-ghisiin? Tamaaken piimken!"

"Uuk, awii! Gginan pinightuq! Temngi egtugyug-tunga, umiilguteggpeneng. Aa-aa, enta naagsaaltung."

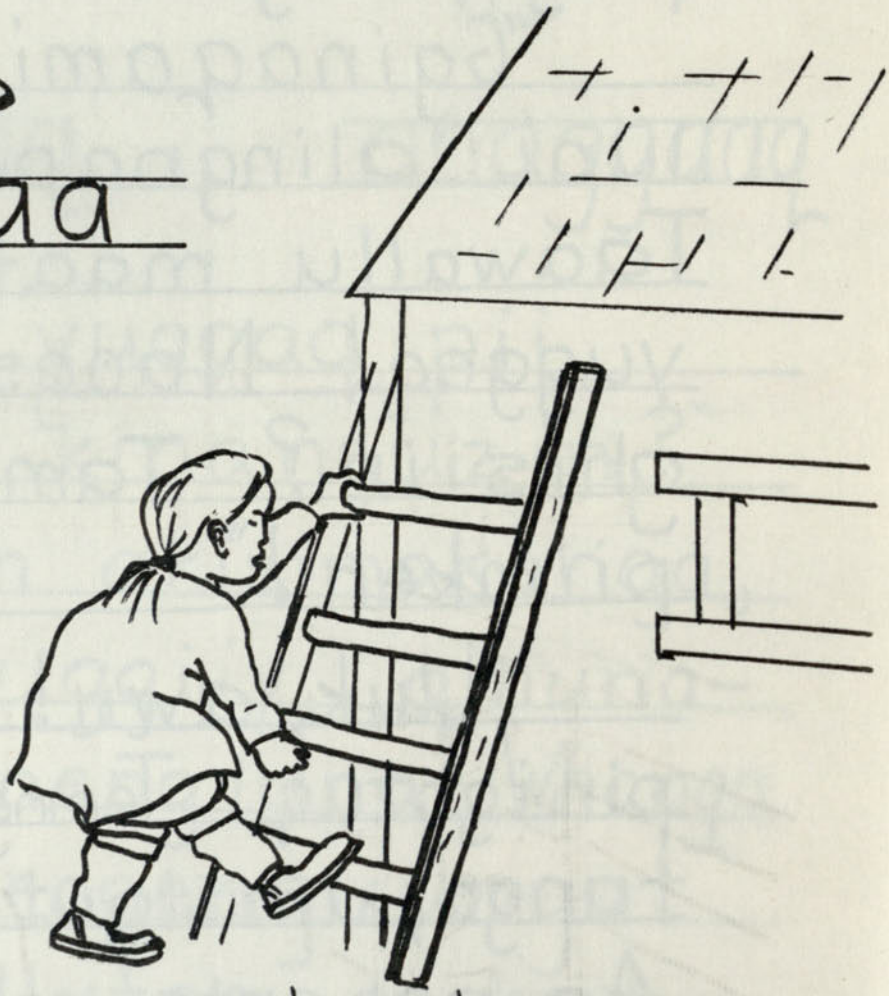
ghh
gh





iighhaatek

ghhuutaa



Aghtughtuq aghnalqwaaq.

Yugem mekelghiiq aapsimakanga, "Uyuq, ghhuutataan?"

"Nakaa, ghhuuneghi-taanga.

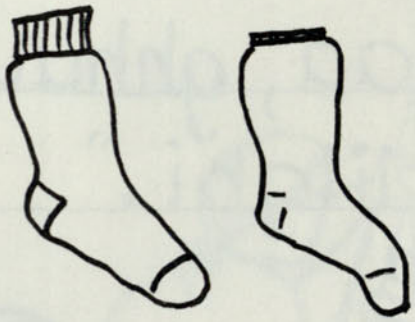
"Iighhaataqukut, iitghi. Ughugsiitkelluku iighhaghhaaten enan."

"Nakaa. Yeqay uyuq ghhuughhiisiin?"

"Aq, aa, ghhuulguunga. Legan iitghi."

Hlivelghak

Hluuk



Allanguuq inglunga uum allighteraaghem.

ll
l

allat llitii

llangaqa lluuk

a llat llitii

u lleq iilleq

alla

allat

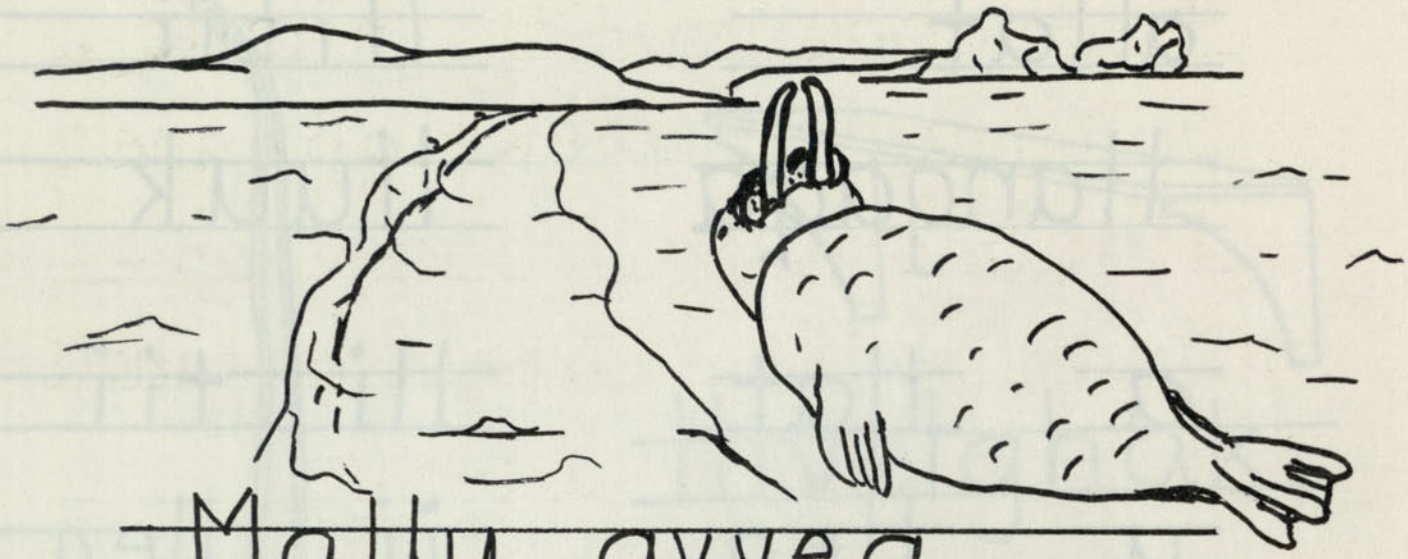
ulleq

llitii

iilleq

legan llaaghan

alightuq allighta



Mallu ayveq.

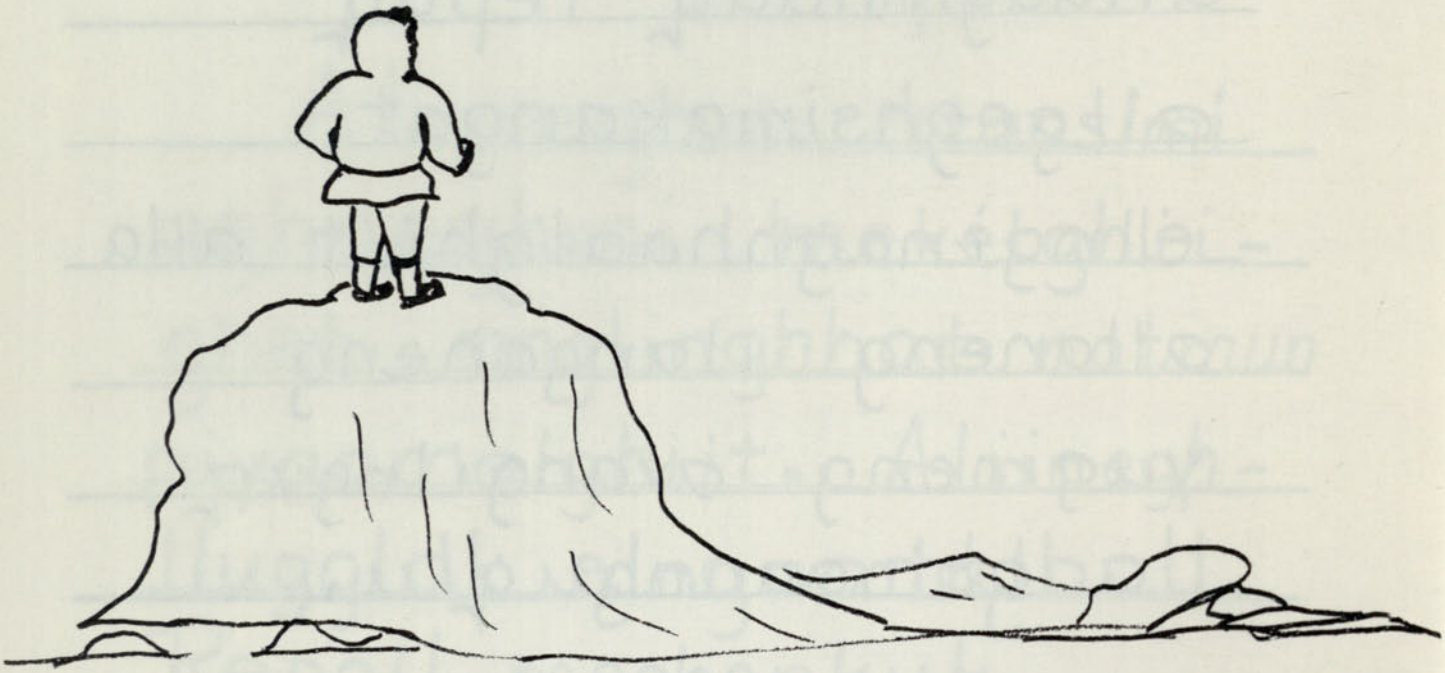
Aliineghmi ataasimi aghneghmi mekelghii-ghet anglinghhat natmun piyaamalghiit. Aliinegh-llugglak elngaatall. Repall meghenkuk qilagenkuk nevuututkas-tun.

Taagken sunanguq

taana mallughllak.
Nutaghapiguftughnguq.
Taawa mekelghiighet
llaaghanwha angayuqa-
teng allanightesimakangit
legan. Allameng,
allaaghiinaaq tepaq
allgeghsimakangat,
ellnginaghhaalghiit alla
allaneng ilanganeng
yugmeng avangilnguq
llaaghinaanngu q lu.

repa

araghaataq



aruulghii

r, rr

ra ri ru

raa rii ruu

repa araata

arepall araatet

riiq riighiq

tereq terghi

terugi terawaaq

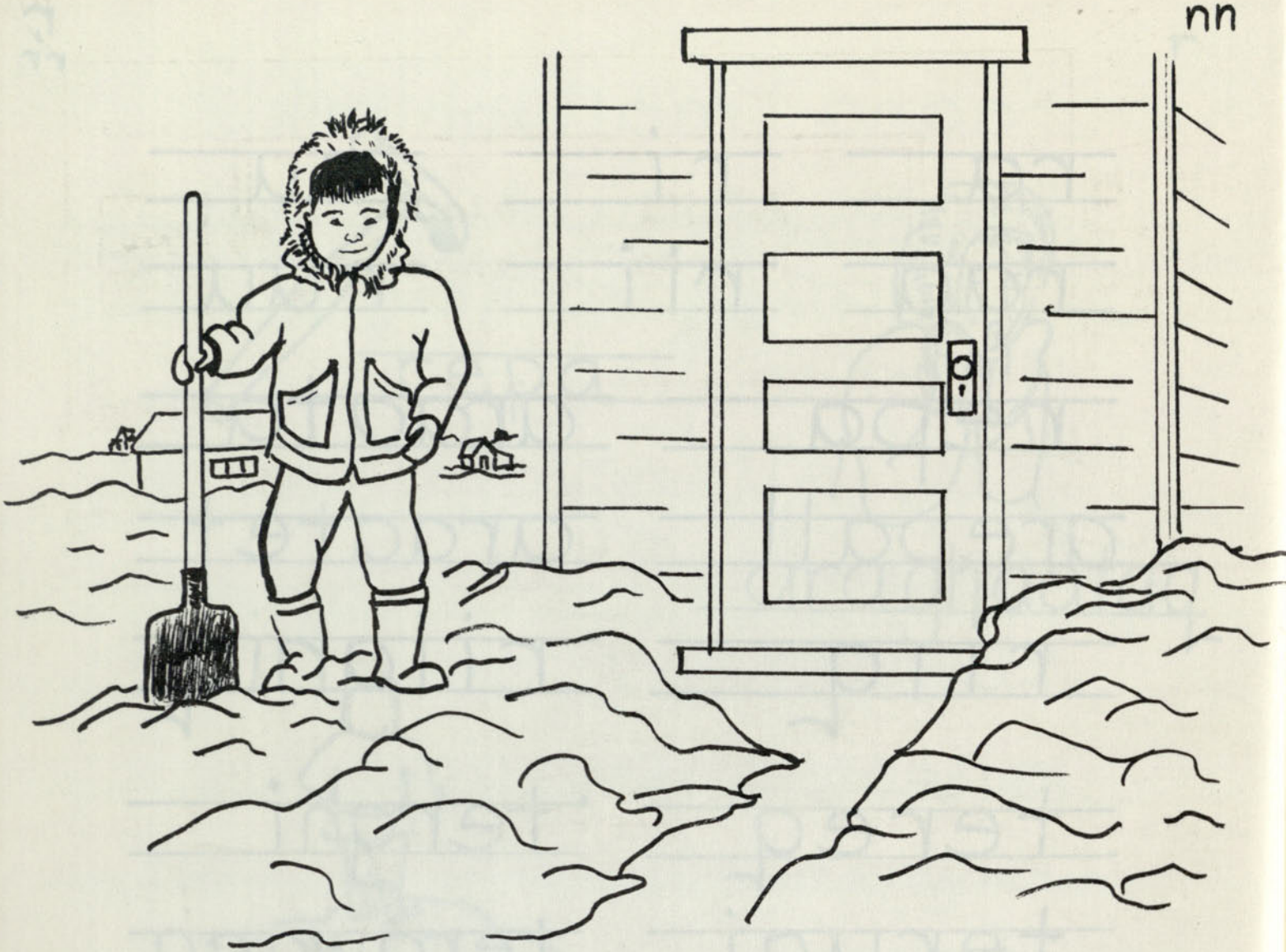
pakrek pakregneq

nekrek nekretteq

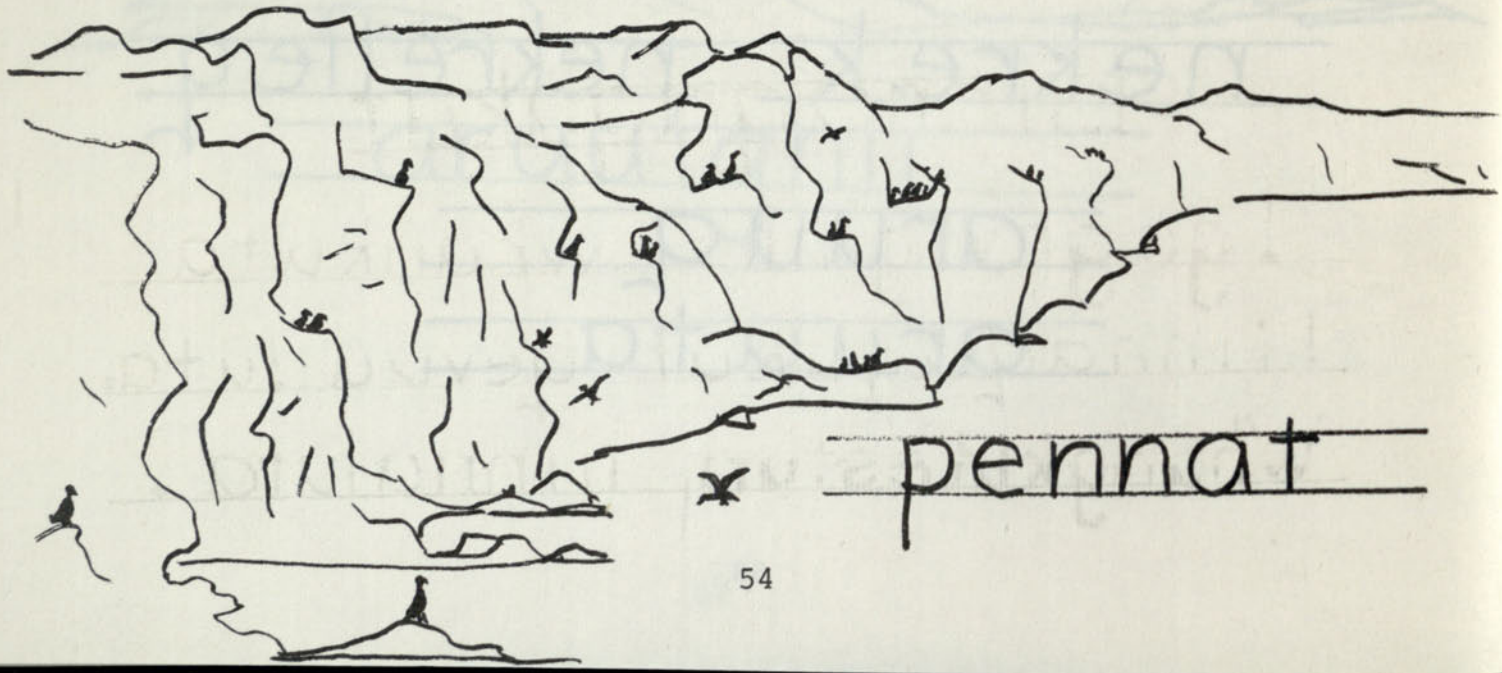
aruuq

aruuta

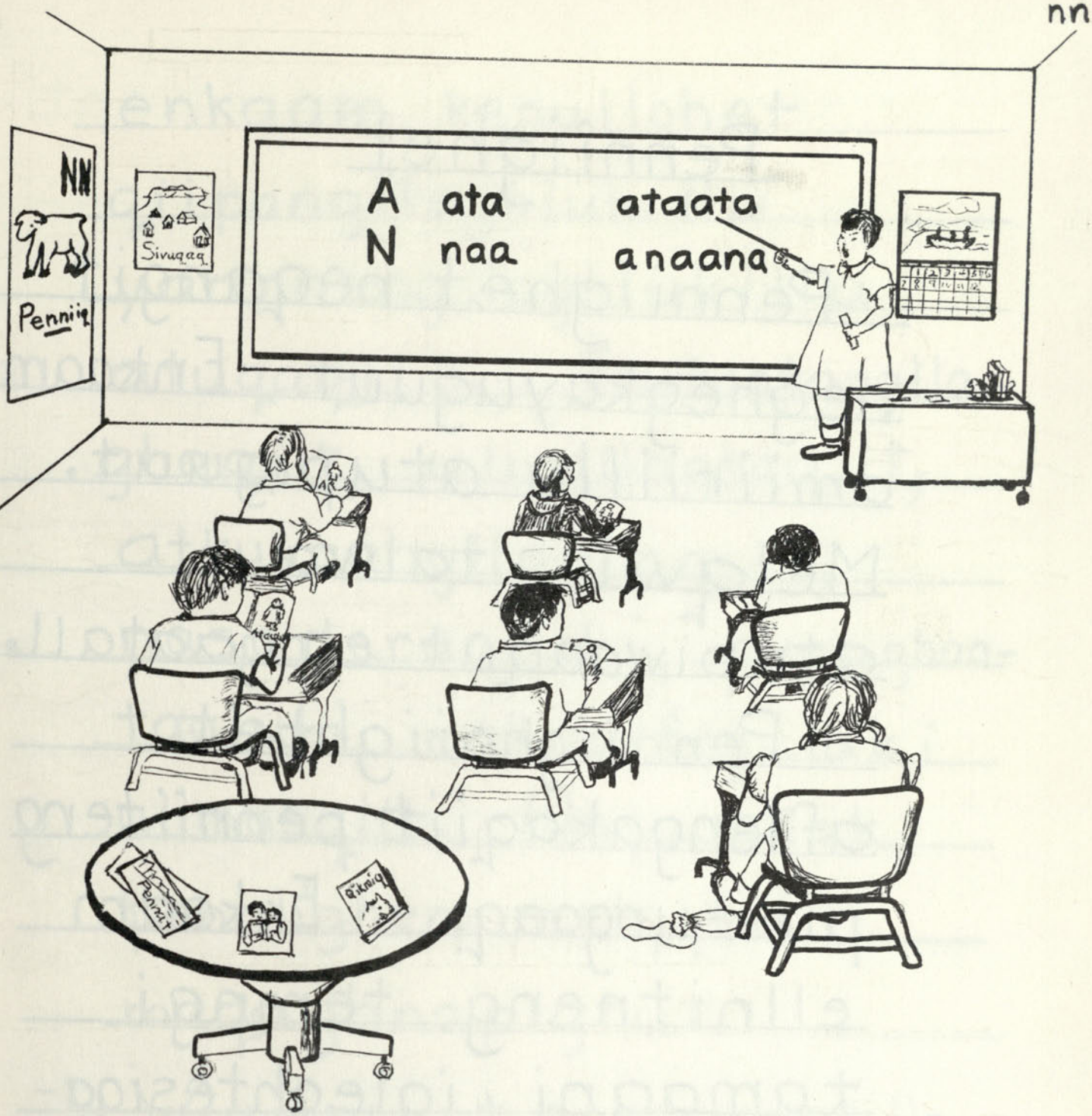
nn



pekennaqua



pennat



Liinnaqaqukut

Igaghvigmi whankuta liinnaqaqukut qevuulluta. Whangkutestun liinnaluta.

Penniighet

Penniighet neqangit neghegkayuguut. Enkaam amiiriillu atupiguut. Melqwi talwa atupiwaaqut elngaatall.

Penniighniightet aflengakaqiit penniiteng pinitungaaq. Enkaam ellnitneng temngi tamaani igleghtesigatiit. Aflengakepigtiit.

Ayumiqutanga tamaghhaan melqghwi umughtekat kepaqiit. Melqut

enkaam kepullghet
qiipangllaghlukillu
yaarnengllaghlukillu
atuqaqiit. Eswhaatangla-
ghaqiit, ulingllaghaqiit,
atkuyaangllaghaqiit,
nasaperaaluki, ayapghaa-
taaluki, eskaarfnguluki
ulimaaqiit. Qayughllak
penniighem melqghwi
maqaghnapigtut.
Wuulnguut enkaam atill-
ghi pennighem melqghwi.
Penniighet allaaghii-
naghqelluteng ayuqut

emta. Sighuneghtuqat penniighet naaygham pennaaghluginaani pagani kiyaghtaqut. Penniighniightet penniighit enkaam tamaakut sighunghitut.

Ayumirugllak penniighem sighuneghllagi saghnakegkayuguyaghiit tuqlughisiiluki. Tuqlughisiqneghmegteki katam tawaten qalghightalghiistun piiqegkangit.

esnaq

esnek

eggnaqaqa

eggnaanghitaa

aanneq

aannaqaa

iknaqa

iknaqelghii

piknaqaa

piknaaghaa

piknaqenghitaa

pennat

penniighet

pekneq

peggneq

kepneq

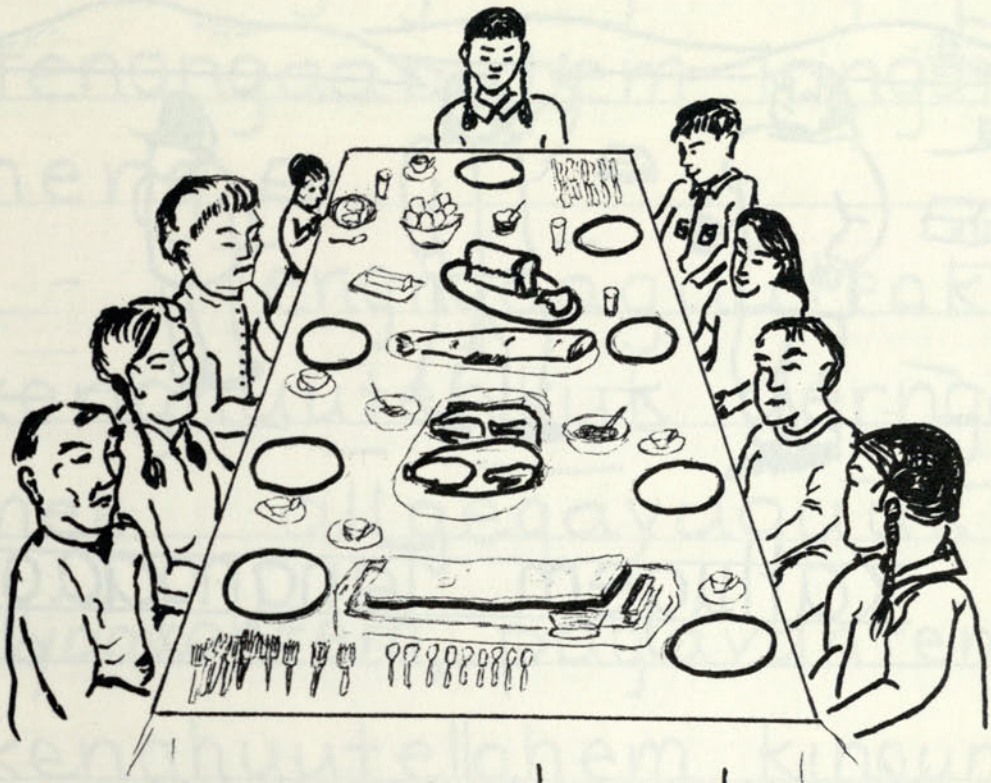
kepnaqaqa

tepneq

tepnaaghaa

aapneq

aapnaken



neqenghaghqemmi

Qerngughullghiit neqenghaghqemmi. Neghnaqiit, mangtaget, leghlleghet, iqalluget, uulqit, neqekrangllat ama enkaam para.

Kallugem Tengngaagkek

Yugget ukut kallugem tengngaaguutellghegkeneng nagaqquutut. Quulmun esghapagutut, kallugem keneghtalleghqek paga esghapagagket. Kallugem tengngaagkek seghleghllaguuk.

Eslallugughteghllagaqaa tengngaagutem kingunga-neng.

Tengngaaguutenkuk kenghuutenkuk qerngaag-mek allgeqayuguuk. Uyaavantem, pagavantem kenghuutellghem kingunga-neng tengngaagkek kallugem kaatkayuguuk sigutemnnun. Esghapal-ghiini llangaqa kinguliqut-ngalghiik tengngaagenkuk kenghuutenkuk ayuqelghiik. Tengngaaga kenghuutem

tagiiqua, tagiiqua,
tagiiqua iirkun,
sigutemnnun wetku kaa-
nneghani taawa
nagaqughaqegkefut.
Ipapik kinguliiluni
tengngaguusigatuq.
Uyaavantem sigutemnneng
kenghuutellghem kingunganeng
wetku taawa nagaqugha-
qaghput tengngaak.
Katam amenqun qugaghsiil-
ghiit ingavaqaanlluki
nagaqulghiini, qalqalima-
ngit quugkun tekilluteng,
kinguvaqaaghani wetku

qalqalimallghem miigi
nagaqughaqelghiit.
Enkaam ama tamaatum
qalqalimallghem miigi
kallugem tengngagistun
tawaten iirkun wiin
igleghlluteng, maateqwaan-
ghani wetku sigutemnnun
kaanneghata nagaqughaqeg-
keput.

Paganirugllak qilagmi
iirngillghani miiget
nagaqunegghlluguut. Iirem
miik igleghutkayugaa.
Enkaam esgha astrenaatet
aleghquusilighluteng ellmegg-

neng espagani aleghqu-
taqelghiit.

Yupigem Ungipaghaa-
tanga Kallugen
Tengngaagtallghanun

Umillegpagemnguq
taakut panillghutangi
aghnaghaghyaget.
Ugiineghmenguq ighsa-
nitalghiit.
Aghneghmi ataasimi
atangitaa aghyuughmig-
taamakangi. Aghnaghagh-

yagennguq sugagluteng
aanleghaalluteng
tanpeghhek saagllukek
taagun qilaganun paga-
vek ghhataamalghiit.
Taagkennguq ima
kenlekluku qiyanneghа-
ta aghnaghaghyaget
eslallugughteghllagaqeg-
kanga. Tanpeghhegteng
enkaamnguq ufsugunnegh-
megtekek tengngaagtagh-
llak nagaqughaqegke-
fut. Kallitelleghnguq
enkaam tawaten yupiget
ungipaghangllaqaqaat.

THE LITTENSHOP FAIRBANKS, ALASKA